

关于读者认识和接受译者主体性程度的调查分析

陆秀英

(华东交通大学 外国语学院 江西 南昌 330013)

摘要: 随着翻译研究的文化转向,翻译学者们从不同的理论视角对译者主体性的内涵进行过深入细致地探讨,在很大程度上强化了译者的地位与主观能动性,但有时却片面地夸大了译者操控原文的权利。本文首先梳理了翻译界对译者主体性的认识,然后通过分析一份问卷调查,了解并探讨一般读者对于译者主体性的认识与理解,从而强调译者的主观能动性还应考虑读者的认识与接受程度,它是受各种受动因素制约的,并且从始至终译者的权利都是有底线和极限的。

关键词: 译者主体性; 读者; 接受程度

中图分类号: H059

文献标识码: A

如果在 Google 上搜索关键词“译者主体性研究”就会得到超过 102 000 项符合译者主体性研究的中文查询结果。可见译者主体性研究是近年来中国翻译界非常关注的课题之一,而且也是中国译学界理论研究的新趋势和热点问题。2003 年《中国翻译》杂志曾特辟“翻译主体研究”专栏,连续就谁是翻译主体、译者主体性内涵及其具体表现等问题展开过系统和深入的探讨,一定程度上深化了翻译主体性研究。近几年,不同的翻译研究者从阐释学、接受美学、社会符号学、描写交际翻译学、后现代主义等不同角度对翻译主体性(译者主体性)进行过阐述,如袁莉^[1]、许钧^[2]、查明建^[3]、屠国元^[4]、陈大亮^[5]、程永生^[6]等等。这些研究突出强调了译者作为文化创造者的地位,使译者“不再低于原作者和原文而是高高凌驾于他们之上。”^[7]但译者主体性一旦被理解偏颇,便会使人认为译者可作为叛逆者、征服者、改写者而处于中心,任意阐释和误读、漏译。因此,越来越多的译者和翻译研究者所推崇的译者主体性是否也有极限和底线,一般读者对译者主体性认识和理解程度怎样,能否接受,这些对译界会产生什么样的影响,本文将在前人研究成果的基础上,

从一份问卷调查的结果分析入手,探讨一般读者对译者主体性的认识程度,从而对译者主体性的受动因素作相关梳理,阐述译者主体性下译者的底线和极限,期望能为译者发挥主动性提供借鉴意义和努力方向。

1 翻译界对译者主体性的内涵研究

中国传统的翻译研究重点一般都集中在两个方面:一是局限于语言层面的探讨,即“是否准确、通顺”,如严复的“信、达、雅”,钱钟书的“化境”,傅雷的“神似”,刘重德的“信、达、切”;二是对翻译性质,翻译标准和翻译技巧的探讨,即“怎样译”等。翻译批评作者中心论和原著中心论占据了绝对统治地位,只要求译者忠实完整地传达原著所有信息,而译者在翻译中的实际地位一直被忽视。

自 20 世纪 70 年代,翻译研究出现了“文化转向”,从而为翻译主题研究提供了理论支持,对译者主体性的认识也达到了更高的高度。翻译研究不再把翻译看作是孤立的语言转换,摒弃了以原文文本为中心的研究模式,把翻译放到宏大的文化语境中

收稿日期: 2008-04-15

基金项目: 2007 年度江西省高校人文社会科学研究项目(Y0709)

作者简介: 陆秀英(1974-),女,江西余江人,外语学院副教授,主要研究方向为翻译理论与实践。

研究,开始了以译入语为指向的翻译理论研究.在翻译学术界,原作者、译者、读者以及接受环境都曾被认为是翻译的主体.许钧教授^[2]认为,把译者看作是狭义的翻译主体,而把原作和读者看作是广义的主体.原作、译者、读者、接受环境等因素之间相互指涉、相互制约,从而促成翻译活动的主体性,而译者主体性在其中无疑是处于中心地位的,它贯穿于翻译的全过程.其他因素的主体性都只是体现在整个翻译中的特定环节.翻译研究开始逐渐关注翻译的主体——译者本身,关注译者的自身素质,译者对译作题材的选取,译者在翻译过程中自觉不自觉地采用的翻译策略和技巧、及其翻译理论的形成,译者的读者意识,社会环境对译者的影响,以及译作对文学、文化和社会发展的作用等等.因此,在很多情况下翻译主体性就单指译者主体性.

译者的主体性指“作为翻译主体的译者在尊重翻译对象的前提下,为实现翻译目的而在翻译活动中表现出来的主观能动性,其基本特征是翻译主体自觉的文化意识、人文品格和文化、审美创造性^[3].”屠国元总结到“原作者、译者、读者、接受环境等因素之间相互指涉、相互制约从而促成翻译活动的整体性,而译者主体性在其中无疑是处于中心地位的,它贯穿于翻译的全过程.其他因素的主体性都只是体现在整个翻译的特定环节,译者是中心主体,而原作者和读者作为影响制约中心主体的边缘主体.译者的主体性就是指译者在受到边缘主体或外部环境及自身视域的影响制约下,为满足译入语文化需要在翻译活动中表现出的一种主观能动性,它具有自主性、能动性、目的性、创造性等特点^[4].”译者主体性不仅体现在译者对原作的理解、阐释和语言转换等层面上的艺术创造,也体现在翻译的文本选择、翻译的文化目的、翻译策略以及对译作预期文化效应的操纵等方面.可以说目前翻译学界对于译者主体性的认识在译者的能动性、创造性、目的性和受动性方面都有了基本的共识,而且尤为强调的是前三个特点.对译者主体性的认识具体表现有以下典型方式,其实也正好代表了阐释学、目的论和接受美学等不同理论角度下的阐释:

(1) 翻译是对原文的改写,而一切改写都是译者对文本的操纵,要经历信赖、侵入、吸收与补偿等阶段,译者充分调动自己的各种知识对原文达成新的阐释;(2) 任何翻译都是出于某种文化目的,目的决定手段.译者按自己所意识到的译入语文化需要,决定翻译策略;(3) 任何翻译都是不确定的,译者的

误读、偏见、创造性叛逆有一定的必然.(4) 翻译是一种创造活动,有它的“意向读者”和“潜在读者”,为了充分实现其翻译的价值,使译作在本土文化语境中发挥特定的作用,译者就必须关注其潜在读者的“期待视野”,从而决定恰当的翻译策略.正是在目的论、阐释学、接受美学等理论的支撑下,我们看到了我们以前不曾使用或很少使用的翻译策略,如改写、重组、删减、增添等大量运用在翻译中,尤其在外语期刊一些翻译学者的译例中,有时甚至到了夸张的地步,译者对作品的介入和译者的诠释空间被过度放大.

翻译界关于译者主体性的研究一方面大大强调了译者的主体地位,却淡化了这样的观念:译者主体性发挥的同时是受各种受动因素影响和制约的,如原作者的语言风格、审美情趣、目标读者的审美要求及期待、翻译文本类型、译者自身所处的社会环境和语言文化规范、译者的认知图示和思维方式等等.正如陈大亮^[7]提到翻译主体研究三种范式(作者中心论范式、文本中心论范式和读者中心论范式)无论是译者、作者、还是读者作为主体性的翻译范式都有一些局限性和偏颇.如果过于突出译者的作用,忽视了原作文本的客观性和读者的接受,特别强调翻译是误读,翻译是改写,翻译是叛逆,翻译是征服,放纵译者的主体性地位,有可能导致翻译委托者和读者误认为译者可以任意改写文本、随心所欲翻译,从而影响读者对译者的信任.一般译文读者和翻译委托者对于译者主体性的认识程度到底如何,是否也已经如同翻译界学者所认识的那么深刻,下面我们将通过对通过一项调查来分析一般读者对译者主体性的认识和理解.

2 一般读者对译者主体性的认识和理解

2.1 调查对象与目的

笔者曾对48名工科院校的大一与大四的学生进行过问卷调查以及两家翻译委托者(其中一家为科研机构,另一家为企业)进行过访谈,目的是分析他们对译者主体性的认识水平和接受程度,探讨译者主观能动性是否有时被过分夸大,是否有底线和极限,从而验证译者主体性能动与受动因素之间互相影响.

本次调查共发放问卷调查表48份,收回45份,问卷涉及10道关于译者地位与译者翻译自由度方面的客观选择题,以及从一些翻译杂志中所推荐的

被认为是较为成功地运用了译者主体性的创造性翻译实例,让读者做出判断与评价,还包括一道关于译者素质的开放问答。调查共分三部分:第一部分是了解读者阅读译作的目的、习惯;第二部分是调查读者对译者所拥有的操控权利和主观能动性的认识与理解;第三部分是通过读者对不同版本的译文做出喜好选择(其中有一种是被认为是译者较好地发挥主体性对译文做了大量修改与删减的译文,另一种译文在文字和内容上保持基本对应)。整个调查将通过问卷以及访谈的结果分析解读读者对译者主观能动性的接受和认识程度。

2.2 调查结果分析

问卷的第一部分设计有4个问题:(1)你认为是什么因素促使你阅读翻译作品?(2)你会不会读一部外语作品的不同译本?(3)你更喜欢读什么样的译作?(4)你认为读译作和读汉语本土作品在感觉上有何不同。调查结果显示:有25名(占55.

6%)被调查者选择了阅读翻译作品的目的是学习异国的文化习俗,了解异国的社会发展以增长见识,而22.2%被调查者认为他们阅读翻译作品纯粹为了消遣;大部分的调查者都表示不会阅读同一部作品的不同译本(占55.6%)或者只偶尔读一读(42.2%),而且他们也更倾向于阅读汉语本土作品,认为本土语的语言表达方式更容易接受(53.3%);68.9%的被调查者希望阅读的译文带有异域文化与风味。这说明:大多数目的语读者期冀从译文中学习异族文化,翻译过程中文化因子的移植应当采取“异化”的手段,同时要求译者在对原著进行文字转换时能够符合汉语的语言表达习惯,而过于欧化的语言只会徒增阅读的难度。

问卷第二部分是本调查的核心。针对译者处理源语信息所具有的主观能动性,笔者设计了4个问题,每个问题后附有4个选项,供被调查者选择。具体的问题与每个选项统计结果表1。

表1 译者主体性问卷调查

问 题	选 项	选项 A 与选择人数	选项 B 与选择人数	选项 C 与选择人数	选项 D 与选择人数			
对译本中表现的源语文化特异现象,你认为译者该怎样处理比较好?	A. 直接翻译不做任何解释	0 人	B. 直接翻译,另附注释	21 人	C. 替换成译语文化所熟悉的东西	18 人	D. 翻译中加上解释	6 人
你认为好的译本应具备的首要因素是:	A. 译文对原作不做任何的叛逆	4 人	B. 译文应符合译入语的表达习惯	23 人	C. 译本应提供原作的背景知识	15 人	D. 其他(请说明)	3 人
你认为译者有权利在翻译中对原文的一些信息进行调节或增删吗?	A. 完全可以	2 人	B. 考虑到读者的接受程度可以有所改动	22 人	C. 尽量不改变	18 人	D. 不能改变	3 人
你认为翻译成功与否最应该考虑什么因素?	A. 原作者	12 人	B. 译者	1 人	C. 读者	31 人	D. 翻译委托者	1 人

从问卷的结果可以发现,读者对于译者的主体性认识和理解非常的矛盾,一方面既希望在翻译中要考虑到读者,占68.9%(31人),读者有权做信息的调节,占48.9%(22人);译文应符合译入语的表达习惯,占51.1%(23人);替换成译语文化所熟悉的东西,占40%(18人);另一方面又希望译者尽量直接翻译源语文化(21人,占46.7%),尽量不要改变原文的信息(18人,占40%),而且成功的翻译应该考虑原作者因素(12人,占26.7%)。调查者作为读者既希望译者能够尽量保留源语的文化与信息,又希望译者考虑读者的接受心理和阅读习惯,使译文“好读”,而这种矛盾心理在第三部分表现更加突出。

问卷第三部分有两段原文,分别提供了A、B两种不同的译文,A译文基本上在文本结构与文化信

息不做任何的改动,而B译文有一些改动,留下的译者能动性痕迹较大。被调查者选择他们所偏好的其中一种译文,并说明理由。具体的原文、译文与调查结果如下。

原文一: 在四川西部,有一美妙去处。它背依岷山主峰雪宝顶,树木苍翠,花香袭人,鸟声婉转,流水潺潺。它就是松潘县的黄龙。

译文A: In west part of Sichuan, there is a tourist attraction. It is beneath Xuebao, the main peak of the Minshan Mountain. The spot has lush green forests, filled with fragrant flowers, bubbling streams and song-birds and it is called Huanglong, located in Songpan.

译文B: One of Sichuan's finest spots is Huanglong(Yellow Dragon), which lies in Songpan county just beneath Xuebao, the main peak of the Minshan

Mountain. Its lush green forests, filled with fragrant flowers, bubbling streams and songbirds, are rich in historical interest as well as natural beauty.

原文二: 天津师范大学是一所综合性的重点高等师范院校, 诞生于1958年。随着共和国的成长, 她也历经磨砺, 走过了三十多年的风风雨雨。三十多年来一批批德才兼备的教学、科研和管理人员汇集在这里, 怀着振兴天津、振兴教育的希冀, 在这块土地上默默耕耘。春华秋实, 硕果累累, 两万多名教育教学人才走出学校大门, 足迹遍及全国, 桃李满天下。”

译文 A: University has entered its fourth decade with a remarkable record of both hardship and achievements. It is now ranked as one of the key institutions of teacher training in China. Along with the growth of the Republic, she has stormed 30 difficult years of wind and rain. In the past thirty years, hundreds of talented teachers, researchers and administrators have gathered and worked here in the hope of rejuvenating Tianjin and education, and they silently plowed on this piece of land in a continuous endeavor to meet the ever-increasing demands of educators both in Tianjin and the rest of the country. Flowers bloom gloriously in spring, and fruits hang heavy in autumn. More than 20 thousand students have graduated from the university and are now teaching nationwide. Their footprints are all over the country and they bear fruits like peaches and plums all over the world.

译文 B: University has entered its fourth decade with a remarkable record of both hardship and achievements. It is now ranked as one of the key institutions of teacher training in China. In the past thirty years, hundreds of talented teachers, researchers and administrators have gathered and worked here in a continuous endeavor to meet the ever-increasing demands of educators both in Tianjin. More than 20 thousand students have graduated from the university and are now teaching nationwide. Their footprints are all over the country.

调查结果显示, 在45名被调查者中, 原文一中选择译文A的人数为20人, 选择译文B的人数为25人。原文二中选择译文A的人数为15人, 选择译文B的人数为30人。可见读者更偏向于选择经过译者处理的译文, 分别占66.7%(30人)与55.6%(25

人)。当然, 还有相当一部分读者选择了不做任何改动的译文, 他们提供的理由为“译者应更接近原文语言结构与不该乱删内容”。在开放型问答中, 调查者的答案也往往有着互为矛盾的地方, 如“译者应不带自己的思想去翻译作品, 而且不改变原著的人文背景思想与风俗习惯, 保持原味, 同时译文又应了解读者的心理, 使译文容易为读者所接受”。

可以说这次的调查结果再现的是人们几千年来对翻译作品的一个普遍要求, 说到底还是译者主体性“度”的问题: 不能过分夸大译者主观能动性, 它是有底线和极限的。如果盲目强调译者的主体性, 就意味着译者可以不顾原文的存在而擅自借题发挥, 一味地去表达自己的观点、看法和审美意识、审美理想, 那么译者的主体性也就偏向死译的另一个极端, 翻译将不成为翻译, 而是任意改写。归根结底, 译者主体性的发挥, 应该有个“度”, 需要回到“忠实”这一标准来进行衡量, 译文是在“忠实”的框架内, 最大限度的发挥译者主体性。译者主体性是译者作为翻译的主体在对原作的翻译活动中所体现出的能动地改造原作、控制原作, 使原作为译者主体服务的特性, 但译者主体性中主观能动性的发挥必然受到原作、原作者和其他外部力量的控制, 即受动性因素的制约。受动性因素的制约性和译者的主观能动性, 作为译者主体性的两个重要的构成, 其相互间的关系是译者只有在尊重客体制约性的前提下, 才能最大限度地发挥其主观能动性。

3 结语

通过本次调查, 我们注意到读者对于译者主体性已经有了一定的意识, 但同时又反映出他们的认识和理解程度仍然没有超越“忠实”, 而且给译者设置了“度”的限制。所以我们的翻译者不要被某些过分强调译者主观能动性的言论所误导, 而把翻译系统变成改写和创造。翻译是译者作为翻译主体的创造性活动, 必然依赖于一定的客观环境, 如“译者的文化先结构, 译者的双语文化能力, 原作者以及文本选择对译者的影响、译者的诠释空间、译文接受者、赞助者(或委托者)及出版者方面的要求、通行的翻译规范和行业道德等制约着译者主体性的发挥^[8]。”这些制约因素或受动因素应该受到重视, 并使译者能在自主与受动中相辅相成、相互交融, 只有这样翻译成果才能经受社会接受力的检验。作为翻译主体的译者在翻译过程中确实可以发挥自己的主

体性,但是其主体性的发挥受到种种因素的制约,这些因素紧密交织在一起。可以说,译者的主体性和制约主体性的因素是同时并存的。一方面,译者在发挥主体性的时候,必然受到某些因素的制约;另一方面,译者在众多的制约之下,仍然有着发挥主体性的余地。因此译者在翻译过程中,必须对这些制约因素有着清醒的认识,正确对待这些制约因素,只有这样译者才能最大限度发挥其主体性,为读者呈现出一个别样的世界。

参考文献:

- [1] 袁莉. 关于翻译主体研究的构想[A]. 张祖毅, 许钧. 面向二十一世纪的译学研究[C]. 北京: 商务印书馆, 2002.
- [2] 许钧. “创造性叛逆”和翻译主体性的确立[J]. 中国翻译 2003 (1): 6-11.
- [3] 查明建, 田雨. 论译者主体性——从译者文化地位的边缘化谈起[J]. 中国翻译 2003 (1): 19-24.
- [4] 屠国元, 朱献珑. 译者主体性: 阐释学的阐释[J]. 中国翻译 2003 (6): 8-14.
- [5] 陈大亮. 谁是翻译主体[J]. 中国翻译 2004 (2): 3-7.
- [6] 程永生. 翻译主体性研究和描写交际翻译学的理论框架[J]. 安徽大学学报(哲学社会科学版) 2005 (11): 68-73.
- [7] 陈大亮. 翻译研究: 从主体性向主体间性转向[J]. 中国翻译 2005 (1): 3-7.
- [8] 仲伟合, 周静. 译者的极限与底线[J]. 外语与外语教学 2006 (7): 42-46.

Analysis on Readers' Knowledge and Acceptance of Translators' Subjectivity

LU Xiu - ying

(School of Foreign Languages ,East China Jiaotong University ,Nanchang 330013 ,China)

Abstract: With the “cultural turn” in translation studies ,translation researchers have been doing elaborate researches on the translator's subjectivity from different theoretical perspectives ,which consolidates the position of translators and their subjectivity. Meanwhile ,the translator's power of manipulating the original ,is more often than not overemphasized. This paper first probes into the previous studies about the connotation of translators' subjectivity , then through an analysis of a questionnaire compares and discusses the readers' knowledge and acceptance of translators' subjectivity ,thus accordingly maintaining that there must be restrictive factors and limitations for the translator's subjectivity.

Key words: translator's subjectivity; readers; degree of recognition

(责任编辑: 王建华)